

Propriis recognoscendis », n. 30, indicantur. Contrariis quibuslibet rebus non obstantibus.

Datum Romae, apud Sanctum Petrum, sub anulo Piscatoris, die xxv mensis Octobris, anno MCMXCIV, Pontificatus Nostri septimo decimo.

& ANGELUS card. SODANO
Secretarius Status

Loco ©Sigilli
In Secret. Status tab., n. 357.802

CONVENTIONES

I

INTER APOSTOLICAM SEDEM ET FOEDERATAS CIVITATES SAXONIAE-ANHALTINI, BRANDENBURGI ET LIBERI STATUS SAXONIAE

De erectione dioecesis Magdeburgensis

Vertrag

zwischen dem Heiligen Stuhl und den Ländern Sachsen-Anhalt,
Brandenburg und Freistaat Sachsen über die Errichtung des Bistums
Magdeburg

Vom 13. April 1994

Zwischen dem Heiligen Stuhl
und
dem Land Sachsen-Anhalt
sowie
dem Land Brandenburg
und
dem Freistaat Sachsen

Fra la Santa Sede
e
il Land Sassonia-Anhalt
come anche
il Land Brandeburgo
e
lo Stato Libero di Sassonia,

wird unter Berücksichtigung des
in Geltung stehenden Konkordats
zwischen dem Heiligen Stuhl und
dem Deutschen Reich vom 20. Ju-
li 1933, soweit es die Länder bin-
det, und in Würdigung des Vertra-

considerando il vigente Concor-
dato fra la Santa Sede ed il Reich
Germanico del 20 luglio 1933, per
quanto esso vincola i Länder, e te-
nendo presente la Solenne Conven-
zione fra la Santa Sede e la Prus-

ges des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929 der folgende Vertrag geschlossen:

Artikel 1

(1) In Magdeburg wird ein Bistum mit einem Bischöflichen Stuhl und einem Kathedralkapitel errichtet. Bischof und Kathedralkapitel erhalten bei St. Sebastian in Magdeburg ihren Sitz.

(2) Bistum, Bischöflicher Stuhl und Kathedralkapitel sind Körperschaften des öffentlichen Rechts. Das Bistum Magdeburg ist Rechtsnachfolger des Bischöflichen Amtes Magdeburg.

(Schlußprotokoll)

Artikel 2

Das Gebiet des Bistums Magdeburg, nach der derzeitigen pastoralen Organisation gegliedert in die Dekanate Magdeburg, Bernburg, Burg, Dessau, Egel, Eisleben, Halberstadt, Halle, Naumburg-Zeitz, Oschersleben, Stendal, Torgau und Wittenberg, erstreckt sich auf Teile der Länder Sachsen-Anhalt, Brandenburg und Freistaat Sachsen. Diese Gebiete werden aus dem Erzbistum Paderborn ausgegliedert. Die im Bereich des Bistums Magdeburg gelegenen Gebietskörperschaften ergeben sich aus dem Schlußprotokoll.

(Schlußprotokoll)

sia del 14 giugno 1929, viene concluso il seguente Accordo:

Articolo 1

(1) A Magdeburgo viene eretta una Diocesi con una Sede Episcopale e un Capitolo Cattedrale. Il Vescovo e il Capitolo Cattedrale ricevono la loro sede in San Sebastiano a Magdeburgo.

(2) La Diocesi, la Sede Episcopale e il Capitolo Cattedrale sono enti di diritto pubblico. La Diocesi di Magdeburgo è successore legale dell'Ufficio dell'Amministratore Apostolico di Magdeburgo.

(Protocollo Finale)

Articolo 2

Il territorio della Diocesi di Magdeburgo, suddiviso, secondo l'attuale organizzazione pastorale, nei vicariati foranei di Magdeburgo, Bernburg, Burg, Dessau, Egel, Eisleben, Halberstadt, Halle, Naumburg-Zeitz, Oschersleben, Stendal, Torgau e Wittenberg, si estende su parti dei Länder Sassonia-Anhalt, Brandeburgo e Stato Libero di Sassonia. Questi territori vengono distaccati dall'Arcidiocesi di Paderborna. Gli enti territoriali, siti nell'ambito della Diocesi di Magdeburgo, si rilevano dal Protocollo Finale.

(Protocollo Finale)

Artikel 3

Die Besetzung des Bischöflichen Stuhles erfolgt entsprechend Artikel 6 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929.

(Schlußprotokoll)

Artikel 4

(1) Das Kathedralkapitel wird gebildet aus dem Dompropst, vier residierenden und drei nichtresidierenden Domkapitularen.

(2) Der Diözesanbischof ernennt den Dompropst abwechselnd nach Anhörung und auf Ansuchen des Kathedralkapitels. Die Besetzung der Kanonikate erfolgt entsprechend Artikel 8 Abs. 2 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929.

(Schlußprotokoll)

Artikel 5

Das Bistum Magdeburg ist der Kirchenprovinz Paderborn zugeordnet.

Artikel 6

(1) Ein vom Bischof gemäß dem kirchlichen Recht errichtetes Diözesanseminar (Hochschule im Sin-

Articolo 3

La provvista della Sede Episcopale viene fatta in conformità all'articolo 6 della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929.

(Protocollo Finale)

Articolo 4

(1) Il Capitolo Cattedrale è formato dal Preposto, da quattro Canonici effettivi e da tre Canonici onorari.

(2) Il Vescovo Diocesano nomina il Preposto, alternativamente, udito il Capitolo Cattedrale e ad istanza del medesimo Capitolo. La provvista dei canonicati viene fatta in conformità all'articolo 8, comma 2, della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929.

(Protocollo Finale)

Articolo 5

La Diocesi di Magdeburgo è assegnata alla Provincia Ecclesiastica di Paderborna.

Articolo 6

(1) Un Seminario diocesano (Alta Scuola nel senso del diritto canonico) è Seminario Maggiore),

ne des Kirchenrechts und Priesterseminar) zur wissenschaftlichen Vorbildung der Geistlichen kann die Eigenschaft einer staatlich anerkannten Hochschule erhalten.

(2) Diese Anerkennung richtet sich nach dem Recht des Landes, in dem die Ausbildungsstätte ihren Sitz hat.

Artikel 7

Die Regelung der Staatsleistungen an das Bistum Magdeburg bleibt weiteren Verträgen zwischen den jeweils beteiligten Ländern Sachsen-Anhalt, Brandenburg und Freistaat Sachsen und der Katholischen Kirche vorbehalten.

Artikel 8

Die Vertragsschließenden werden zwischen ihnen etwa entstehende Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung einer Bestimmung dieses Vertrages auf freundschaftliche Weise beilegen.

Artikel 9

(1) Dieser Vertrag einschließlich des Schlußprotokolls, dessen deutscher und italienischer Text gleichermaßen verbindlich ist, bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald in Bonn ausgetauscht werden.

eretto dal Vescovo a norma del diritto canonico per la formazione scientifica degli ecclesiastici, può ricevere la prerogativa di un'Alta Scuola riconosciuta dallo Stato.

(2) Questo riconoscimento segue le norme della legislazione del Land, nel quale l'istituto di formazione ha la propria sede.

Articolo 7

La regolamentazione delle prestazioni statali alla Diocesi di Magdeburgo resta riservata ad ulteriori accordi tra i Länder, rispettivamente interessati, di Sassonia-Anhalt, Brandeburgo e Stato Libero di Sassonia e la Chiesa Cattolica.

Articolo 8

Le Parti contraenti comporranno in via amichevole le divergenze d'opinione, che sorgessero eventualmente fra di Esse circa l'interpretazione o circa l'applicazione di qualche disposizione del presente Accordo.

Articolo 9

(1) Il presente Accordo, incluso il Protocollo Finale, i cui testi italiano e tedesco fanno ugualmente fede, necessita della ratifica. Gli Strumenti di ratifica dovranno essere scambiati a Bonn quanto prima.

(2) Der Vertrag einschließlich des Schlußprotokolls, das Bestandteil des Vertrages ist, tritt am Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) L'Accordo, incluso il Protocollo Finale che è parte costitutiva dell'Accordo medesimo, entra in vigore il giorno successivo allo scambio degli Strumenti di ratifica.

Geschehen in vierfacher Urschrift

Fatto in quadruplice originale.

Magdeburg, am 13. April 1994

Magdeburgo, 13 aprile 1994

Für den Heiligen Stuhl

Dr. Lajos Kada

Dr. Lajos Kada

Apostolischer Nuntius in Deutschland

Für das Land Sachsen-Anhalt

Christoph Bergner

Der Ministerpräsident
des Landes Sachsen-Anhalt

Für das Land Brandenburg

Frank E. Portz

Der Ministerpräsident

vertreten durch den Staatssekretär
im Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur
Frank E. Portz

Für den Freistaat Sachsen

Steffen Heitmann

Der Ministerpräsident

vertreten durch den Staatsminister der Justiz
Steffen Heitmann

Schlußprotokoll

Protocollo Finale

Die Vertragschließenden streben den Abschluß von Verträgen zwischen der Katholischen Kirche und den einzelnen Ländern an, um noch offene Grundfragen ihres Verhältnisses partnerschaftlich zu regeln.

Le Parti contraenti si adopereranno per la stipulazione di accordi tra la Chiesa Cattolica e i singoli Länder al fine di regolamentare, in uno spirito di mutua cooperazione, questioni fondamentali, ancora aperte, inerenti alle loro relazioni.

Zu Artikel 1 Absatz 2

Das Bistum Magdeburg übernimmt innerhalb seiner Grenzen als Rechtsnachfolger alle Einrichtungen des Erzbistums Paderborn einschließlich des Erzbischöflichen Kommissariats Magdeburg.

Zu Artikel 2 Satz 3

Im Bistum Magdeburg sind gelegen

a) die Gebietskörperschaften des Landes Sachsen-Anhalt, jedoch mit Ausnahme der Stadt Havelberg, der Gemeinden Nitzow, Jederitz und Vehlgest-Kümmernitz sowie der Gemeindeteile Boßdorf und Assau der Gemeinde Boßdorf;

b) im Land Brandenburg

- die Gemeinden Ahlsdorf, Altenau, Arnsnesta, Bad Liebenwerda, Bahnsdorf, Beiersdorf, Bernsdorf, Beutersitz, Beyern, Bönitz, Borken, Brandis, Brottewitz, Buckau, Döllingen, Domsdorf, Drasdo, Dubro, Elsterwerda, Falkenberg/Elster, Fermerswalde, Fichtenberg, Frankenhain, Freileben, Friedersdorf, Görden, Gräfendorf, Grassau, Groden, Großrössen, Großthiemig, Haida, Herzberg/Elster, Hillmersdorf, Hirschfeld, Hohenbucko, Hohenleipisch, Jagsal, Jeßnigk, Kahla, Kauxdorf, Köppelsdorf, Kölsa, Körba, Kolochau, Koß-

In relazione all'Articolo 1,
comma 2

La Diocesi di Magdeburgo prende sopra di sé, come successore legale entro i propri confini, tutte le istituzioni dell'Arcidiocesi di Paderborna, incluso il Commissariato Arcivescovile di Magdeburgo.

In relazione all'Articolo 2,
terzo periodo

Nella Diocesi di Magdeburgo sono siti:

a) gli enti territoriali del Land Sassonia-Anhalt, ad eccezione però della città di Havelberg, dei comuni di Nitzow, Jederitz e Vehlgest-Kümmernitz, come anche delle frazioni di Boßdorf ed Assau del comune di Boßdorf;

b) nel Land Brandeburgo

- i comuni di Ahlsdorf, Altenau, Arnsnesta, Bad Liebenweida, Bahnsdorf, Beiersdorf, Bernsdorf, Beutersitz, Beyern, Bönitz, Borken, Brandis, Brottewitz, Buckau, Döllingen, Domsdorf, Drasdo, Dubro, Elsterwerda, Falkenberg/Elster, Fermerswalde, Fichtenberg, Frankenhain, Freileben, Friedersdorf, Görden, Gräfendorf, Grassau, Groden, Großrössen, Großthiemig, Haida, Herzberg/Elster, Hillmersdorf, Hirschfeld, Hohenbucko, Hohenleipisch, Jagsal, Jeßnigk, Kahla, Kauxdorf, Knippelsdorf, Kölsa, Körba, Kolochau, Koßdorf, Langen-

dorf, Langennaundorf, Lebusa, Löhsten, Mahdel, Malitschkendorf, Martinskirchen, Marxdorf, Merzdorf, Mühlberg/Elbe, Naundorf, ölsig, Osteroda, Plessa, Polzen, Prestewitz, Prosen, Proßmarke, Rahnisdorf, Rehfeld, Reichenhain, Rothstein, Saathain, Saxdorf, Schlieben, Schmerkendorf, Schönewalde Schraden, Stechau, Stolzenhain, Stolzenhain a. d. Röder, Uebigau, Wahrenbrück, Wainsdorf, Wehrhain, Werchau, Wiederau, Wiepersdorf, Wildenau, Wildgrube, Winkel, Züllsdorf

im Landkreis Elbe-Elster,

- die Gemeinden Böhne, Bützer, Göttlin, Großwudicke, Grütz, Jerchel, Milow, Möthlitz, Nitzahn, Steckelsdorf, Vieritz, Zollchow und der Ortsteil Neue Schleuse der Gemeinde Rathenow

im Landkreis Havelland,

- die Gemeinden Großkmehlen, Grünewald, Lauchhammer und Ortrand

im Landkreis Oberspreewald-Lausitz,

- die Gemeinden Bensdorf, Boeke, Buckau, Bücknitz, Dretzen, Feldheim, Glienecke, Görzke, Gräben, Hohenlobbese, Köpernitz, Marzahna, Rogasen, Rottstock, Steinberg, Viesen, Warchau, Wenzlow, Werbig, Wollin, Wusterwitz, Ziesar und Zitz

im Landkreis Potsdam-Mittelmark,

- die Gemeinden Blönsdorf, Danna, Oehna, Schönefeld,

naundorf, Lebusa, Löhsten, Mahdel, Malitschkendorf, Martinskirchen, Marxdorf, Merzdorf, Mühlberg/Elbe, Naundorf, Ölsig, Osteroda, Plessa, Polzen, Prestewitz, Prosen, Proßmarke, Rahnisdorf, Rehfeld, Reichenain, Rothstein, Saathain, Saxdorf, Schlieben, Schmerkendorf, Schönewalde Schraden, Stechau, Stolzenhain, Stolzenhain a. d. Röder, Uebigau, Wahrenbrück, Wainsdorf, Wehrhain, Werchau, Wiederau, Wiepersdorf, Wildenau, Wildgrube, Winkel, Züllsdorf

nel circondario di Elbe-Elster,

- i comuni di Böhne, Bützer, Göttlin, Großwudicke, Grütz, Jerchel, Milow, Möthlitz, Nitzahn, Steckelsdorf, Vieritz, Zollchow e la frazione di Neue Schleuse del comune di Rathenow

nel circondario di Havelland,

- i comuni di Großkmehlen, Grünewald, Lauchhammer e Ortrand

nel circondario di Oberspreewald-Lausitz,

- i comuni di Bensdorf, Boecke, Bukkau, Bücknitz, Dretzen, Feldheim, Glienecke, Görzke, Gräben, Hohenlobbese, Köpernitz, Marzahna, Rogasen, Rottstock, Steinberg, Viesen, Warchau, Wenzlow, Werbig, Wollin, Wusterwitz, Ziesar e Zitz

nel circondario di Potsdam-Mittelmark,

- i comuni di Blönsdorf, Danna, Oehna, Schönefeld, Seehausen,

Seehausen, Wergzahna, Zeilendorf und der Ortsteil Gölsdorf der Gemeinde Niedergörsdorf

im Landkreis Teltow-Fläming und

- der Ortsteil Kirchmöser der kreisfreien Stadt Brandenburg an der Havel;

c) im Freistaat Sachsen

- die Landkreise Delitzsch, Eilenburg und Torgau,

- die Stadt Schkeuditz und die Gemeinden Großlehna, Kitzen, Kursdorf, Raepitz, Scheidens und Schkorlopp

im Landkreis Leipzig,

- die Gemeinde Schirmenitz

im Landkreis Oschatz und

- die Gemeinde Paußnitz

im Landkreis Riesa.

Diese Zuordnung erfolgt unter Zugrundelegung der zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung bestehenden staatlichen Gliederung der Gebietskörperschaften.

Zu Artikel 3

Die Ernennung eines Koadjutors erfolgt entsprechend Artikel 7 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929.

Die Länder Brandenburg und Freistaat Sachsen wenden Artikel 16 des Konkordats zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich vom 20. Juli 1933 nicht an.

Wergzahna, Zellendorf e la frazione di Gölsdorf del comune di Niedergörsdorf,

nel circondario di Teltow-Fläming

- e la frazione di Kirchmöser della città-circondario di Brandeburgo sulla Havel;

c) nello Stato Libero di Sassonia

- i circondari di Delitzsch, Eilenburg e Torgau,

- la città di Schkeuditz e i comuni di Großlehna, Kitzen, Kursdorf, Raepitz, Scheidens e Schkorlopp

nel circondario di Lipsia,

- il comune di Schirmenitz

nel circondario di Oschatz

- e il comune di Paußnitz

nel circondario di Riesa.

Questa assegnazione viene fatta in base alla suddivisione statale degli enti territoriali, esistente al momento della firma dell'Accordo.

In relazione all'Articolo 3

La nomina di un Coadiutore viene fatta in conformità all'articolo 7 della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929.

I Länder Brandeburgo e Stato Libero di Sassonia non applicano l'articolo 16 del Concordato fra la Santa Sede ed il Reich Germanico del 20 luglio 1933.

Zu Artikel 3 und 4

Die Länder Sachsen-Anhalt, Brandenburg und Freistaat Sachsen erklären, daß Artikel 140 des Grundgesetzes in Verbindung mit Artikel 137 Abs. 3 Satz 2 der Verfassung des Deutschen Reichs vom 11. August 1919 sowie die entsprechenden Bestimmungen der Verfassungen der Länder unberührt bleiben.

Magdeburg, am 13. April 1994

Für den Heiligen Stuhl

Für das Land Sachsen-Anhalt

Für das Land Brandenburg

Für den Freistaat Sachsen

In relazione agli Articoli 3 e 4

I Länder Sassonia-Anhalt, Brandeburgo e Stato Libero di Sassonia dichiarano che l'articolo 140 della Legge Fondamentale in collegamento con l'articolo 137 comma 3 periodo 2 della Costituzione del Reich Germanico dell'11 agosto 1919 come pure le rispettive prescrizioni delle Costituzioni dei Länder rimangono intatte.

Magdeburgo, 13 aprile 1994

Dr. Lajos Kada

Dr. Lajos Kada
Apostolischer Nuntius in Deutschland

Christoph Bergner

Der Ministerpräsident des
Landes Sachsen-Anhalt

Frank E. Portz

Der Ministerpräsident
vertreten durch den Staatssekretär
im Ministerium für Wissenschaft,
Forschung und Kultur
Frank E. Portz

Steffen Heitmann

Der Ministerpräsident
vertreten durch den
Staatsminister der Justiz
Steffen Heitmann

Instrumenta ratihabitionis Conventionis inter Apostolicam Sedem et Foederatas Civitates Saxoniae-Anhaltini, Brandenburgi et Liberi Status Saxoniae constitutae, accepta et reddita mutuo fuerunt Bonnae in urbe die VII mensis Iulii anno MCMXCIV. Quae quidem Conventio insequenti die ipsius mensis Iulii vigere coepit ad normam eiusdem Pactionis.

II**INTER APOSTOLICAM SEDEM ET FOEDERATAS CIVITATES
BRANDENBURG! ET LIBERI STATUS SAXONIAE****De erectione dioecesis Gorlicensis**

Vertrag

zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Land Brandenburg
sowie dem Freistaat Sachsen über die Errichtung des Bistums Görlitz
Vom 4. Mai 1994.

Zwischen dem Heiligen Stuhl
und
dem Land Brandenburg
sowie
dem Freistaat Sachsen

Fra la Santa Sede
e
il Land Brandeburgo
come anche
lo Stato Libero di Sassonia,

wird unter Berücksichtigung des
in Geltung stehenden Konkordats
zwischen dem Heiligen Stuhl und
dem Deutschen Reich vom 20.
Juli 1933, soweit es die Länder
bindet,

considerando il vigente Concor-
dato fra la Santa Sede ed il Reich
Germanico del 20 luglio 1933, per
quanto esso vincola i Länder,

und in Würdigung des Vertrages
des Freistaates Preußen mit dem
Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929
folgender Vertrag geschlossen:

e tenendo presente la Solenne
Convenzione fra la Santa Sede e la
Prussia del 14 giugno 1929, viene
concluso il seguente Accordo:

Artikel 1

(1) Die Apostolische Administra-
tur Görlitz wird Bistum mit einem
Bischöflichen Stuhl und einem Ka-
thedralkapitel. Das bestehende
Kanonikerkapitel wird Kathedral-
kapitel. Bischof und Kathedralka-
pitel erhalten ihren Sitz bei der
Kathedrale St. Jakobus in Görlitz.

(2) Das Bistum Görlitz ist Rechts-
nachfolger der Apostolischen Admi-

Articolo 1

(1) L'Amministrazione Apostoli-
ca di Görlitz viene costituita in
Diocesi con una Sede Episcopale e
un Capitolo Cattedrale. L'attuale
Capitolo dei Canonici viene costi-
tuito in Capitolo Cattedrale. Il Ve-
scovo e il Capitolo Cattedrale rice-
vono la loro sede presso la catte-
drale di San Giacomo a Görlitz.

(2) La Diocesi di Görlitz è suc-
cessore legale dell'Amministrazione

nistratur Görlitz. Bistum, Bischöflicher Stuhl und Kathedralkapitel sind Körperschaften des öffentlichen Rechts.

Artikel 2

(1) Das Gebiet des Bistums Görlitz, derzeit gegliedert in die Dekanate Cottbus, Finsterwalde-Lübben, Görlitz, Neuzelle und Senftenberg, erstreckt sich auf Teile des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen.

(2) Die im Bereich des Bistums Görlitz gelegenen Gebietskörperschaften des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen ergeben sich aus dem Schlußprotokoll.

(Schlußprotokoll)

Artikel 3

Die Besetzung des Bischöflichen Stuhles erfolgt entsprechend Artikel 6 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929.

(Schlußprotokoll)

Artikel 4

(1) Das Kathedralkapitel besteht aus dem Dompropst und fünf residierenden Domkapitularen.

(2) Der Diözesanbischof ernennt den Dompropst abwechselnd nach

Apostolica di Görlitz. La Diocesi, la Sede Episcopale e il Capitolo Cattedrale sono enti di diritto pubblico.

Articolo 2

(1) Il territorio della Diocesi di Görlitz, attualmente suddiviso nei vicariati foranei di Cottbus, Finsterwalde-Lübben, Görlitz, Neuzelle e Senftenberg, si estende su parti del Land Brandeburgo e dello Stato Libero di Sassonia.

(2) Gli enti territoriali del Land Brandeburgo e dello Stato Libero di Sassonia, siti nell'ambito della Diocesi di Görlitz, si rilevano dal Protocollo Finale.

(Protocollo Finale)

Articolo 3

La provvista della Sede Episcopale viene fatta in conformità all'articolo 6 della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929.

(Protocollo Finale)

Articolo 4

(1) Il Capitolo Cattedrale è costituito dal Preposto e da cinque Canonici effettivi.

(2) Il Vescovo Diocesano nomina il Preposto, alternativamente,